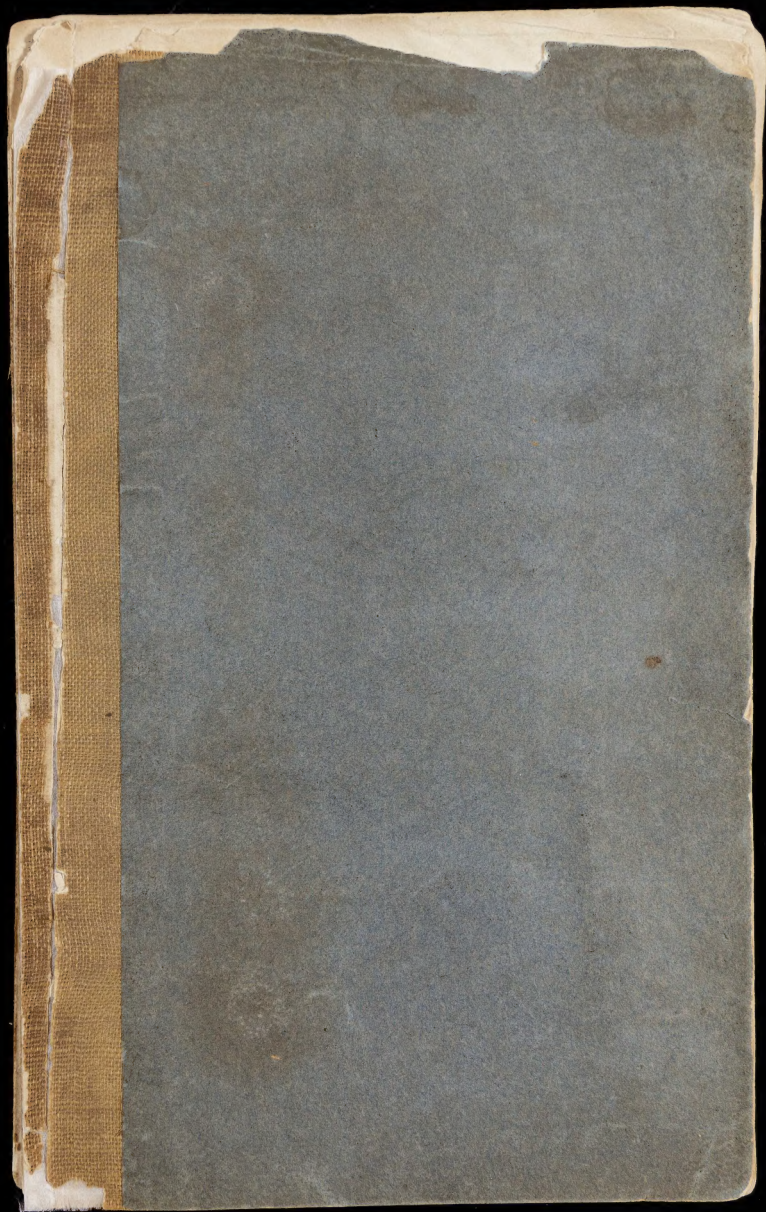




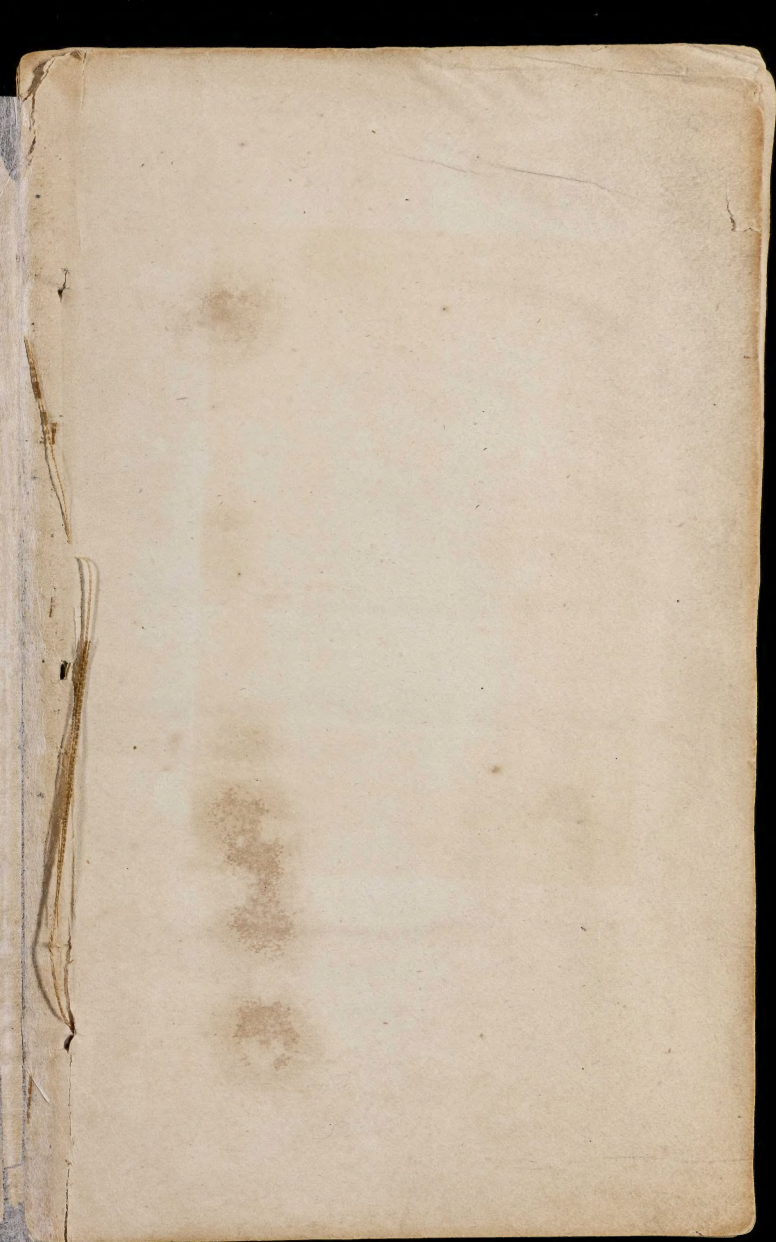
150.5 *chippewa*

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



421

C414

B403 (R)

G4

1833

THE

THIRTY-NINE CHAPTERS

THE BOOK OF JESUS

CHRISTIANITY

TRANSLATED INTO THE ENGLISH LANGUAGE

BY JAMES H. HAYES

NEW YORK

REVIEWED AND CORRECTED BY PETER JONES



1907

PRINTED AT THE NEWBERRY LIBRARY

THE
FIRST NINE CHAPTERS
OF THE
First Book of Moses,
CALLED
GENESIS.

TRANSLATED INTO THE CHIPPEWAY TONGUE
BY JAMES EVANS,
MISSIONARY:
AND
REVISED AND CORRECTED BY PETER JONES,
INDIAN MISSIONARY.

YORK:
PRINTED AT THE OFFICE OF THE CHRISTIAN GUARDIAN.
1833.

SHONGAHSWEH

ENEWH NATAHMESINGIN CHAPTERS

EMAH NETUM

Oodoozhebeguning owh Moses,

GENESIS

AZHENEKAHDAIG.



ANWAID OWH OOJEBWA KEEZHE AHNEKAHNootahBEUNG

OWH JAMES EVANS,

MAKAHDAWEKOONAHYA:

KIYA

KEGWAHYAHQUAHSEDOOD

OWH KAHKEWAQUONABY,

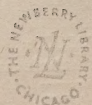
ANESHENAHBA MAKAHDAWEKOONAHYA.



YORK:

KEDAHZHE AHDESEGAHDAIG.

1833.



THE FIRST
NINE CHAPTERS
OF THE
FIRST BOOK OF MOSES,
CALLED
GENESIS.

THE FIRST NINE CHAPTERS
OF THE
FIRST BOOK OF MOSES,
CALLED

GENESIS.

CHAPTER I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2 And the earth was without form and void ; and darkness *was* upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters.

3 And God said, Let there be light : and there was light.

4 And God saw the light, that *it was* good : and God divided the light from the darkness.

5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament : and it was so.

8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear : and it was so.

NETUM OODOOZHEBEEGUN OWH MOSES,

GENESIS

AZHENEKAHDAIG

CHAPTER I.

WAHYASHKUD Keshamunedoo ooge oozhetoon ewh ishpeming, kiya ewh ahkeh.

2 Kah dush mahsheh wahwanahkahmegezesejegahdasenoogoobun ewh ahkeh, kiya kah mahsheh kagoo ahyahsenoogoobun, kiya pesahkeeshkagoobun emah wahgedahbeeg. Keshamunedoo dush Oojechogwun kemahmahjenewun emah wahgedahbeeg.

3 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah, tahwahsayah: me dush goo kewahsayahnig.

4 Keshamunedoo dush ooge menahwenon ewh wahsayah: Keshamunedoo dush ooje nanahwenon ewh wahsayah, kiya ewh pasahkeeshkog.

5 Kezhik dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh wahsayah, Tebik dush ween ooge ezhenekahdon ewh pasahkeeshkog. Kagoonagooshig dush kiya kahgahgezhahabwahguk, me dush ewh netum kegezheguk.

6 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah tahmeshah kezhegookah nesahwahyeeeh emah nebeeng, chenanhweahyog dush enewh nebeen.

7 Keshamunedoo dush ooge oozhetoon ewh meshah kezhek, kenahwenung dush enewh nebeen ahnahmahyeeeh emah meshah kezhegoong ayahgin kiya enewh oojejahyeeeh ayahgin: me dush goo ewh kahezhewabuk.

8 Ishpeming dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh meshah kezhek. Kagoonahgooshig dush kiya kahgahgezhahabwahguk, me dush ewh neenzhing kegezheguk.

9 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah enewh nebeen nesahwahyeeeh emah meshah kezhegoong ayahgin, pazhegwahnoong tahmahwundoogahmesawun, kiya dush taenahgwud ewh pahyaingwahkahmegog ahkeh: me dush goo ewh kahezhewabuk.

GENESIS, I. 10-21.

10 And God called the dry *land* Earth ; and the gathering together of the waters called he Seas : and God saw that *it was* good.

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth : and it was so.

12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind : and God saw that *it was* good.

13 And the evening and the morning were the third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night ; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years :

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth : and it was so.

16 And God made two great lights ; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night : *he made* the stars also.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness : and God saw that *it was* good.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 ¶ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind : and God saw that *it was* good.

GENESIS, I. 10-21.

10 Ahkeh dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh pahyaingookahmegog *ahkeh* ; Kechegahmeen dush ween ooge ezhenekahdahnun enewh kemahmahwundoogahmesanig enewh nebeen : Keshmunedoo dush ooge menahwenon.

11 Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah ewh ahkeh oogah-zahgahketoon ewh manzhusk, chemenewung enewh nwahkashkahkin, *kiya* egewh mahnewejig metigoog chene ezhe mahmenewewod ewh azhe metigoowewod, ewh aindahswayahgezewod emah ahkeeng : me dush goo ewh kahezhewabuk.

12 Ewh dush ahkeh ooge zahgahketoon ewh manzhusk keezhemenewung dush enewh nwahkahshkahkin ewh aindahswayahging, *kiya* owh metig keezhemenewid, ewh aindahswayahgezewod : ooge menahwenon dush owh Keshamunedoo.

13 Kahoonagooshig dush, *kiya* kahgahgezhabahwahguk, me dush ewh kenesooh kezheguk.

14 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah tahahyahwun Kawahsahkoonagin ewede meshah kezhegoong ishpeming, chenanahwenahmoowod ewh kezhih *kiya* ewh debik ; chekenahwahdezewod dush, ewh aindahsoo-nebing *kiya* aindahsoo-pepoong, *kiya* aindahsoo-kezheguk, *kiya* aindahsoo-pepoong :

15 Tahwahsagoonahwawug dush ewede meshah kezhegoong ishpeming, chewahsashkamoowod ewh ahkeh : me dush goo ewh kah-ezhewabuk.

16 Keshamunedoo dush ooge oozheon neenzh enewh kache wahsahkoonanejin : enewh dush kache wahsahkoonanejin chegahnahwaindahmenid ewh kezhih, enewh dush ween noondosh wahyahsahkoonanejin chegahnahwaindahmenid ewh debik : *kiya* enewh ahnagoon *ooge oozheon*.

17 Ooge bahgedenon dush owh Keshamunedoo ewede meshah kezhegoong ishpeming, chewahsahkoonanid emah ahkeeng.

18 Chegahnahwaindahmenid dush ewh kezhih *kiya* ewh debik, *kiya* chenanahwenahmoowod ewh wahsayah *kiya* ewh pasah keeshkog : ooge menahwenon dush owh Keshamunedoo.

19 Kahoonahgooshig dush, *kiya* kahgahgezhabahwahguk, me dush ewh keneewh kezheguk.

20 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah emah nebeeng tahbahyahenooowug ahnooj mamahjejig pamahdezejig, *kiya* penasewug papahmesajig emah oogedahkahnig emah meshah kezhegoong ishpeming.

21 Keshamnunedoo dush ooge oozheon enewh keche mesahmaigon, *kiya* kahkenah enewh pamahdezenenjin mamahjenenjin, kekeche pahyahenooowod dush emah nebeeng kahoondahdezejig ewh aindahsway-

GENESIS, I. 22-30.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind : and it was so.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind : and God saw that *it was* good.

26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness : and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him ; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it : and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed ; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat : and it was so.

GENESIS, I. 22-30.

ahgezewod, kiya waningwegahnejig penasewug aindahswayahgeze-
wod : Keshamunedoo dush ooge menahwenon.

22. Keshamunedoo dush ooge shahwanemon, oowh keenod mene-
weyook sah, kiya meshenooedeyook, mooshkenahdooyook dush en-
ewh kechegahmeen, kiya egewh penasewug tahmeshenooedewug
ahkeeng.

23. Kahoonahgooshig dush, kiya kahgahgezhabahwahguk, me
dush ewh kenon kezheguk.

24. ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah emah ahkeeng
tahoondahdezewug aindahswayahgezewod egewh pamahdezejig,
ahwahkonug kiya agewh papahmoodajig, kiya agewh ahwaseehyug
ahnnoj azhe weenzoojig : me dush goo ewh kahezhewabuk.

25. Keshamunedoo dush ooge oozheon enewh ahwahkonun ah-
nnoj azhe weenzoojig, kiya kahkenah enewh papahmoodanejin
emah ahkeeng ahnnoj azhe weenzoojig : Keshamunedoo dush ooge
menahwenon.

26 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah oozheahdah owh
eneneh, anindahgoozeyung, kiya dush goo azhenahgoozeyung
ezheahdah : ween dush chedebahkoonod enewh kekoohyun emah
kechegahmeeng, kiya enewh penasewun papahmesanejin, kiya en-
ewh ahwahkonun, kiya kahkenah anegookookahmegahnig ewh ah-
keh, kiya kahkenah enewh papahmoodanejin emah ahkeeng.

27 Me dush Keshamundoo keozzheod enewh enenewun emah
oodenindahgoozewining, emah goo oodezhenahgoozewining owh
Keshamunedoo keezhe kezheod dush enewh enenewun kiya enewh
equawun.

28 Keshamunedoo dush ooge shahwanemon, Keshamunedoo
dush oowh keenod, Meneweyook sah, kiya meshenooedeyook, kiya
mooshkenashkahmook ewh ahkeh, kiya ketegahdahmook : tebahkoo-
nik dush egewh kekoohyug emah kechegahmeeng, kiya egewh pe-
nasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh pamahdezejig pa-
pahmoodajig emah ahkeeng.

29 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Enah sah kekemenenim
kahkenah enewh nwahkahshkahkin manzhuskoon mahnewungin, a-
yahgin emah anegookookahmegog ewh ahkeh, kahkenah kiya eg-
ewh metigoog mahnwahkoozejig ; me sah ewh kaoomejememeyaig.

30 Kahkenah dush ween egewh ahwaseehyug emah ahkeeng,
kiya kahkenah egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah eg-
ewh papahmoodajig emah ahkeeng, egewh pamahdezewin kagesh-
kungig, ninge menog kahkenah enewh wazhahwahshkoo nwahkahsh-
kahkin manzhuskoon chemewod : me dush goo ewh kahezhe-
wabuk.

GENESIS, I. 31. II. 1-10.

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

CHAPTER II.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God ended his work which he had made ; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew : for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

8 ¶ And the Lord God planted a garden eastward in Eden ; and there he put the man whom he had formed.

9 And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food ; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 And a river went out of Eden to water the garden ; and from thence it was parted, and became into four heads.

GENESIS, I. 31. II. 1-10.

31 Keshamunedoo dush ooge wabhundahnun kahkenah enewh kahoozhetooin, enah dush, ahpeje ooge menahwenonun. Kahoonahgooshig dush, kiya kahgahgezhabahwahguk me dush ewh keingoodwahsoo kezheguk.

CHAPTER II.

ME sah dush kekezhechegahdaig ewh ishpeming kiya ewh ahkeh, kahkenah kiya emah ayahjig.

2 Aneneenzwahsoo kezhegudenig dush keishquah ahnooke owh Keshamunedoo ahnooj kagoo keozhetood; keahnwashemoonoh dush ewh aneneenzwahsoo kezhegudenig, kahkenah ween ahnooj kagoo keozhetood.

3 Ooge shahwaindon dush owh Keshamunedoo ewh neenzwahsoo kezhih, kiya ooge benetoon: me mah ewh ahpe Kahahnwashe-moonood owh Keshamunedoo keahnookeed, kahkenah ahnooj kagoo keozhetood.

4 ¶ Me sah mondah kahneezhe ahyahneka pemahduk enewh ishpeming kiya ewh ahkeh ahpe kahgezhechegahdaig, ahpe ewh kekezheguk keozhetood owh Tabahningaid Keshamunedoo ewh ahkeh kiya enewh ishpeming.

5 Kahkenah enewh sahyahgahkegin emah mahshkoodong chebwah ween ahyog emah ahkeeng, kahkenah kiya enewh nwahkahshkahkin manzhuskoon chebwah mahjegang kah mah mahsheh enahkoonegasegoobun owh Tabaningaid chegemewunenig emah ahkeeng, kah kiya mahsheh ahyahseegoobun owh eneneh kagete-gahdung ewh ahkeh.

6 Emah dush ahkeeng keonje oombeshkahmahgud ewh ahwun, kedepabbahwaig dush ancgookoodaingwamahguk ewh ahkeh.

7 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo emah weyahgahsaiye-wung ewh ahkeh ooge oonje oonahdenon enewh enenewun, Kena-said dush emah oodanegoomening ewh pemahdezewineh nasawin; me dush kahezhe mahje pemahdezeweneh oojechogood owh eneneh.

8 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge ketegahdon ewh ketegonans emah wabhunoong enahkayah ewh Eden; me dush emah kebakgedenod enewh enenewnn kahoozheahjin.

9 Emah dush ahkeeng ooge oonje sahgaheon owh Tabahningaid Keshamunedoo ahnooj metigoon manwahbahmenahgoozejig kiya wanezheshelijig amoonjig; kiya owh nebwahkahwineh metig kaoonje kekaindahming ewh wanezheshing kiya majeahyewung.

10 ¶ Sebeh dush kebeme ezhe tegwayah emah Edening chedepabbahwaig ewh ketegonans; newing dush emah keneh oonje pah-

GENESIS, II. 11-22.

11 The name of the first *is* Pison : that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold ;

12 And the gold of that land *is* good : there *is* bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river *is* Gihon : the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14 And the name of the third river *is* Hiddekel : that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

15 And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16 And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat :

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it : for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

18 ¶ And the Lord God said, *It is* not good that the man should be alone ; I will make him an help meet for him.

19 And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air ; and brought *them* unto Adam to see what he would call them : and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field ; but for Adam there was not found an help meet for him.

21 And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept : and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof ;

22 And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

GENESIS, II. 11-22.

pahkategwayah.

11 Ewh dush netum Pison keezhenekahda: me sah ewh ane ezhe tegwayog emah anegookookahnegog ewh Havilah *ahkeh*, aindahzhenuk ewh oozahwe-zhooneyah;

12 Oonezheshin dush ewh oozahwe-zhooneyah emah ayog; kiya dush bdellium kiya onyx-ahseeneen ahyahwun emah.

13 Menahwah dush ewh pazhig sebeh, Gihon keezhenekahda; me sah goo ewh ane ezhe tegwayog emah anegookookahmegog ewh Ethiopia *ahkeh*.

14 Menahwah dush ewh pazhig sebeh Hiddekel keezhenekahda: me sah ewh wabhunoong enahkayah azhetegwayog ewede Assyria. Ewh dush ishquoch sebeh me ewh Euphrates.

15 ¶ Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo oogeoodahpenon enewh enenewun, kebahgedenod dush emah Eden ketegonansing, chewahwazhetood kiya chegahnahwaindung.

16 Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge kahgekemon enewh enenewun oowh keenod, Kahkenah aindahswahkoozewod egewh metigoog emah ketegonansing, wanepuzh kedahahmwog:

17 Ow h sah atah nebwahkahwineh metig kaoonje kekaindahming ewh wanezheshing kiya ewh majeahyeewung, kahween kegah ahmwahse: ewh mah goo kagait chenebooyun.

18 ¶ Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo kekedooh, kabsah ween oonezheshenzenoon chenezhekawezid ow h eneneh; ningah oo-zhetahmahwah sah enewh kaooweaj ahgunejin.

19 Emah dush ahkeeng ooge oonje kezheon ow h Tabaningaid Keshamunedoo kahkenah enewh ahwaseehyun emah mahshkoodang, kiya kahkenah enewh penasewun papahmesanejin; ooge bedahmahwon dush enewh Adam chewahbumod nahmunj kaezhe wahwenahgwain, kahezhe wenod dush goo ow h Adam kahkenah enewh pamahdezenejin me sah goo ewh kaezhenekahzoowod.

20 Adam dush ooge wenon kahkenah enewh ahwahkonun, kiya enewh penasewun papahmesanejin, kahkenah kiya enewh ahwahseyun emah mahshkoodang; ow h dush ween Adam kah ahweyah enewh kage ooweej ahguneindebun.

21 ¶ Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enanemon enewh Adam ewh cheahpahgezekaahgood ewh poozaihgwahmoowin, kenebah dush: pazhig dush enewh oodoopegaguneneneh ooge oodah penahmahwon, nayob dush kegahshkewesedood ewh weyos emah kahoondenod.

22 Me dush ow h oopegagun emah eneneeng kahoondenod ow h Tabaningaid Keshamunedoo, keoozheod dush enewh equawun, kebedahmahwod dush enewh enenewun.

GENESIS, II. 23-25. III. 1-8.

23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh : she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

CHAPTER III.

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the Lord God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden :

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8 And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day : and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

GENESIS, II. 23-25. III. 1-8.

23 Adam dush keekedooh, Mesah dush noongoom oowh ookun nindeokunim, kiya weyos nindooweyosim : Equa sah dush tahezhe- nekahzoooh, eneneeng mah keoondenah.

24 Mesah dush ewh kaoonje nahgahnod enewh oosun kiya enewh oogeen, chwedegamod dush enewh wewun : wenahwah dush *nah-yainzh* chepazhigwahnenig ewh ooweyosewewah.

25 Nahyainzh dush goo pingwahshahgedegwahbun, owh enench kiya enewh wewun, kah dush goo manesaindahzegwahbun.

CHAPTER III.

Owh dush ween kenabig ahwahshema kahgahyanezegoobun aindah- chwedod ahnooj egewh ahwaseihagug emah mashkoodang kahoozhe. ahjin owh Tabaningaid Keshamunedoo. Ooge enon dush enewh equawun, Kagait nah, Keshamunedoo ewh keekedooh, Kagooween ahmwahkagoon aindahswahkoozewod egewh metigoog emah kete- gonansing ?

2 Owh dush equa oowh ooge enon enewh kenabigoon, Nindah mejemin sah ween goo azhe menewewod egewh metigoog emah ke- tegonansing.

3 Owh sah atah azhe menewid owh metig nahwahyeeeh padah- kezood emah ketegonansing, Keshamunedoo keekedooh, Kagooween ahmwahkagoon, kagooween kiya tongenah kagoon, cheneboosewaig dush nah.

4 Owh dush kenabig ooge enon enewh equawun, Kahgooshah- ween kagait kedahnebooseem :

5 Oogee-kaindon mah owh Keshamunedoo ewh goo ahpe kezhi- zhuk amwagwah egewh, me dush goo chebahquahbeyaig, mune- doong dush goo cheenaindahgoozeyaig, chekekaindahmaig dush ewh wanezheshing, kiya ewh majeahyeewung.

6 Ahpe dush owh equa wahyabhahmod enewh metigoon oonezhe- shenid ewh cheahmwahpun, kiya menahwenahgootenid, kiya ewh chenebwahkong ezhe mesahwaindahgootid owh metig, ooge-oodah- penon dush ewh azha menewenid, keahmwod dush, kiya dush goo kemenod enewh oonahbamun ; kiya-ween sah dush goo ooge ahm- won.

7 Nahyainzh dush kebahquahbewug, kekekaindahmoowod dush ewh pingwahshahgedewod ; ooge mahwundoogwahdahnahwon dush enewh ahnebeshun, me dush enewh kahoogoodahsewahjin.

8 Ooge-noondahwahwon dush pedwa-washenenid enewh Taba- ningainejin Keshamunedoon emah ketegonansing, ahpe pagahmah- nemahdenig emah kezhegoong : Owh dush Adam kiya enewh we-

GENESIS, III. 9-18.

9 And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

12 And the man said, The woman whom thou gavest to *be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13 And the Lord God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14 And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life;

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou

GENESIS, III. 9-18.

wun, kegahzoowug emah magwa metigookog ewh ketegonans che-
wahbumegoosegwah dush enewh Tabaningainejin Keshamunedoon.

9 Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge undoomon enewh
Adam, oowh dush keenod, Ahneende ahyahyun?

10 Oowh dush keekedooh, Ninge noondon sah ewh kedenwawin
emah ketegonansing, ninge zagiz dush, ninpingwahshahgid mah;
me dush ewh kahoonte kahzooyon.

11 Keekedooh dush, Wanaish ow h kahweendahmook ewh pin-
gwahshahgedeyun? ahzhe nah kege ahmwah ow h metig, kahgenah-
ahmoonenahbon ewh cheahmwahsewud?

12 Ow h dush enench keekedooh, Ow h sah equa kahmeenzheyun
cheweewid, ninge menig enewh emah metigoong kahoondenind,
ninge ahmwah dush goo.

13 Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enon enewh
equawun, Wagoonain oowh kahezhe-chegayun? Ow h dush equa
keekedooh, ow h sah kenabig ninge wahnemig, ninge ahmwah dush
goo.

14 Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enon enewh ke-
nabigoon, keezhe chegayun sah mondah, kegah ahpeje sheengain-
dahgooz kegahgwahnesahgaidahgooz anaidahgoozewod ween
egewh ahnooj ahwahkonug, kiya ahnooj egewh ahwahseihyug
emah mahshkoodang; kemesahdong sah kegah bemooda, weyahgah-
saih dush ewh kamejeyun menik kaoogezhegoomewahnan emah ke-
bemahdezewining:

15 Ningah bahgedenon sah dush ewh sheenganedewin emah ne-
sahwahyeech ahyahyaig, kiya emah nesahwahyeech ahyahwod
egewh kenejahnesewog; ween ow h oonejahnesun kegahzhahshah-
goondebashkog, keen dush ween kegahzhahshahgoodoondahnash-
kowah.

16 enewh dush equawun ooge enon, Ningah gekeche pahtahye-
nahtoonun sah enewh kegedemahgezewinun kiya enewh kenegeah-
wahsoowinun; wesahgaidahmoowining sah kegah oonje negeah-
wus; kiya dush kegah nahdanemah ow h kenahbaim, ween dush
goo kegah debahkoonig.

17 Enewh dush Adam ooge enon, kebezindahmahwud sah ewh
oode kedowin ow h kewish, keahmwud dush ow h emah metigoong
kahoondenind, kahgenahahmoonenahbon ween oowh keenenahbon,
Kagooween egewh ahmwahkain: kahgwahnesahgaidahgwud sah
ewh ahkeh keen ewh keezhechegayun: Kedemahgezewining sah
kegah mahmekindon ewh ahkeh ewh menik kaoogezhegoomewah-
nan emah kebemahdezewining;

18 Kiya dush menasahgahwunzheeg kiya munzonahzhkoon tah-

GENESIS, III. 19-24. IV. 1-5.

shalt eat the herb of the field ;

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground ; for out of it wast thou taken : for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

20 And Adam called his wife's name Eve ; because she was the mother of all living.

21 Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them.

22 ¶ And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil : and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat and live for ever :

23 Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden to till the ground from whence he was taken.

24 So he drove out the man ; and placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword, which turned every way, to keep the way of the tree of life.

CHAPTER IV.

AND Adam knew Eve his wife ; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord.

2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel and to his offering ;

5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And

GENESIS, III. 19-24. IV. 1-5.

be zahgahkewug emah kedahkeming; enewh dush nwahkahshkah-kin emah mahshkoodang kegah mejenun;

19 Ahbwazooyun sah emah kedaingwahing kegah oonje ahmwah-owh kebakquazhegunim, nahnonzh goo chegewayun emah ahkeeng; me mah emah kahoondinegooyun: keweyahgahsaihyewh mah, me dush goo emah weyahgahsaihying nayob cheezhe kewayun.

20 Adam dush ooge wenon enewh wewun, Eve dush ooge ezhe-nekahnon; me mah enewh wagewahjin kalikenah egewh pamahdezejig.

21 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo pahshquagenoo pah-peen zekahwahgunun ooge oozhetahmahwon enewh Adam kiya enewh wewun, keahgweod dush.

22 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo keekedoo, Enah sah, owh eneneh anindahgoozeyung enindahgoozeh, kekaindung dush ewh wanazheshing kiya ewh majeahyeewung: noongoom sah dush, cheoodahpenahsig enewh pamahdezewineh metigoong ayah-jig, kahgenig dush chebemahezepun.

23 Me dush owh Tabaningaid Keshamunedoo kahezhe zahgejenahzhahwod emah ketegonansing ewh Eden, chegetegahdung dush ewh ahkeh ween kiya ween emah kahoondenind.

24 Mesah dush kahezhe zahgejenahzhahwod enewh enenewun; ooge nebahweon dush enewh *ishpeming tatzhe* Minzhenahwain wah-bunoong enah kayah emah ketegonansing ewh Eden, kiya ewh mas-quahkoonag ahzhahwaishk kewetahahyeesh kahezhe quaquakah-bekesaig, cheahkahwahbundahmoowod ewh mekun pondegamoog emah ahyod owh pamahdezewineh metig.

CHAPTER IV.

ADAM dush ooge kekanemon enewh wewun Eve, keunjekoonid dush, kenegeahnid dush enewh Cain, oowh dush keekedood, enenewun sah ninge metig owh Tabaningaid.

2 Menawah dush ooge negeon enewh wekahnesun Abel. Mah-nahtanesun dush ween kahgahnahwanemahjin owh Abel, owh dush ween Cain kegetegaweneneweh.

3 Pahmah dush goo ingooding kebakgahmahyah, kebedood owh Cain ewh kahnetahwegenenig emah ahkeeng, wezahzahgewenod enewh Tabaningainejin.

4 Abel dush kiya ween ooge benon enewh oomahtanesanemun kiya ewh oowenenoonah. Owh dush Tabaningaid ooge oodah-penahmahwon enewh Abel ewh oozahzahgewejegun.

5 Enewh dush ween Cain kiya ewh oozahzahgewejegun kah-

GENESIS, IV. 6-17.

Cain was very wroth and his countenance fell.

6 And the Lord said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen.

7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9 ¶ And the Lord said unto Cain, Where *is* Abel thy brother? And he said, I know not: *Am* I my brother's keeper?

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12 When thou tillest the ground it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

13 And Cain said unto the Lord, My punishment *is* greater than I can bear.

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

15 And the Lord said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the Lord set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16 ¶ And Cain went out from the presence of the Lord, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

17 And Cain knew his wife, and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son, Enoch.

GENESIS, IV. 6-17.

ween ooge oodahpenahmahwahseen. Kogeché neshkahdezeh dush owh Cain, kiya dush goo keneshkahzenahgoozeh.

6 Ow h dush Tabaningaid ooge enon enewh Cain, Ahneesh ween nah ewh neshkahdezeyun? Ahneesh ween nah kiya ewh neshkahzenagoozeyun?

7 Keshpin sah quiyuk ezhechegayun, kahnah ween kedah oodahpenahmahgoose? Keshpin dush ween quiyuk ezhechegasewun, pahtahzewin sah ahtamahgud emah ishquondaing. Keen sah dush goo kegah nahdanemig, kegah debahkoonah dush.

8 ¶ Cain dush ooge kahgahnoonon enewh wekahnesun Abel: kebahgahmeah dush, magwah ahyahwod emah ketegoning, kebahzegwinjesa ow h Cain kegwahshquahnoodahwod dush enewh wekahnesun Abel, kenesod dush.

9 ¶ Ow h dush Tabaningaid ooge enon enewh Cain, Ahneesh ow h kekahis Abel? oowh dush keekedoo h, Kahween ninge kane mahse: Neen nunga ningahnahwanemah ow h nekahnis?

10 Keekedoo h dush, Ahneen kahezhechegayun? oomesqueem sah ow h kekahnis nemahdwah pebahgemegoon emah ahkeeng.

11 Noongoom sah dush kegah gwahnesahgis emah ahkeeng, keen emah keninjeeng keoonje oomesqueem ow h kekahnis;

12 Ahpe sah kategayahnin, kah wekah kagoo tahmekooginze noon; kemeweneneeng kiya wagooodoogwaneshing kegah pahpah ezhe kedemahgiz emah ahkeeng.

13 Cain dush ooge enon enewh Tabaninganejin, Ahwahshema sah ahpetenegwud mondah nindenahpenedezoowin ewh monik kahshskoondahmombon.

14 Enah sah, noongoom kezheguk kezahgejenahzhah emah oodaingwahyewung ewh ahkeh; chegahzootahmon dush ewh ke daingwah; kemeweneneeng kiya wagooodoogwaneshing ningah pah pah ezhe kedemahgiz dush emah ahkeeng; tahbahgahmeahyah sah dush, ewh wagwa:n kamekahwegwain me goo kaezhe nesid.

15 Ooge enon dush ow h Tabaningaid, wagwain sah kanesahgwain enewh Cain, neezhewahching dush ween ow h ahwahshemah tahgahgwahnesahgeah. Ow h dush Tabaningaid ooge kekenahwahjeon enewh Cain, chenesahsewind dush ingooje makahwinjin.

16 Me dush kahezhe zahgahung ow h Cain emah ahyah nid enewh Tabaninganejin, keahwe tahnahkeed dush ewede Nod, wahbunoong enahkayah emah Eden.

17 ¶ Cain dush ooge kekenemon enewh wewun; keunjekoonid dush, kenegeahnid dush enewh Enoch: oodano w h dush ooge oozheetoon, ooge ezhe nekahdon dush ewh oodanowh, ewh azhenekahzoonid enewh oogwesun, Enoch.

GENESIS, IV. 18-26. V. 1-3.

18 And unto Enoch was born Irad : and Irad begat Mehujael : and Mehujael begat Methusael : and Methusael begat Lamech.

19 ¶ And Lamech took unto him two wives : the name of the *was* Adah, and the name of the other Zillah.

20 And Adah bare Jabal : he was the father of such as dwell in tents, and of *such as have* cattle.

21 And his brother's name *was* Jubal : he was the father of all such as handle the harp and organ.

22 And Zillah, she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron : and the sister of Tubal-Cain *was* Naamah.

23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, hear my voice ; ye wives of Lamech, hearken unto my speech : for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

24 If Cain be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

25 ¶ And Adam knew his wife again ; and she bare a son, and called his name Seth : For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

26 And to Seth, to him also there was born a son ; and he called his name Enos : then began men to call on the name of the Lord.

CHAPTER V.

THIS is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him ;

2 Male and female created he them ; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 ¶ And Adam lived a hundred and thirty years, and begat a son

GENESIS, IV. 18-26.—V. 1-3.

18 Kiya ween dush owh Enoch kenegathmahwah enewh Irad : owh dush Irad ooge oogwesenun enewh Mehujael : owh dush Mehujael ooge oogwesenun enewh Methusael : owh dush Methusael ooge oogwesenun enewh Lamech.

19 ¶ Owh dush Lamech keneenzhooquawa : Adah pazhig keezhe nekahzoowun Zillah dush ween enewh pazhig.

20 Owh dush Adah ooge negeon enewh Jabal : me sah enewh kahooyoosemahwahjin egewh wapahpahgewahyahnegahmegoojig, kiya wadawahkahnejig.

21 Enewh dush ween wekahnisun Jubal keezhe nekahzoowun : me sah enewh kahoogoosemahwahjin kahkenah egewh mahdwayahbegahegajig, kiya egewh mamunzetahgoochegajig.

22 Owh dush Zillah, kiya ween ooge negeon enewh Tubal-cain, me sah owh kahgekenooahmahwod kahkenah enewh oozahwahbe-koong kiya pewahbekoong anookenenejin ; oodahwamon dush owh Tubal-cain me enewh Naamah.

23 Owh dush Lamech ooge enon enewh wewun, Adah kiya Zillah, noondahmook ewh nindenwawin ; kenahwah wawewemegooyaig owh Lamech, pezindahmook ewh nindahnemetahgoozewin : kewenahnegooyon sah ninge nesah owh eneneh, kiya wesahgenahnegooyon owh ooshkenahwa.

24 Keshpin sah dush neenzhwahching ahwahshema kagahgwahnesahgeahwindain owh naseegoojin owh Cain, kagait dush ween owh Lamech neenzhwahsemedahnah neenzhwahsweh ahwahshema, *tahgahgwahnesahgeahwun enewh nasegoojin*.

25 Owh dush Adam menahwah ooge kekanemon enewh wewun ; quewezansun dush enewh kahnegahjin, Seth dush keezhewenod, Keshamunedoo mah, *keekedoo*, ninge menig enewh pakahnezenejin kaoogweseyahnin owh ween Abel, Cain kahnesahjin.

26 Kiya ween dush owh Seth oogwesun kenegetahmahwah ; Enos dush ooge ezhe wenon : me dush ewh ahpe kemahje wenedezoowod egewh enenewug emah oodezhe nekahzoowining owh Tabaningaid.

CHAPTER V.

ME sah mondah oozhebeegun tabahjemoomahguk keahyahneka pomahdezenid owh Adam. Wahyashkud ewh kahzhaguk keoozheed owh Keshamunedoo enewh enenewun, emah goo oodezhenahgoozewining owh Keshamunedoo keezheed ;

2 Keoozheed enewh enenewun kiya enewh equawun ; kezahwanemod dush, Adam dush keezhewenod, cwh ahpe kahzhaguk kekezheindwah.

3 Ingoodwok ahshe nesemedahnah dush kahdahsoo popoonahge-

GENESIS, V. 4-18.

in his own likeness, after his image ; and called his name Seth :

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years : and he begat sons and daughters :

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years : and he died.

6 ¶ And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos :

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters :

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years : and he died.

9 ¶ And Enos lived ninety years, and begat Cainan :

10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters :

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years : and he died.

12 ¶ And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel :

13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters :

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years : and he died.

15 ¶ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared :

16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters :

17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years : and he died.

18 ¶ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch :

GENESIS, V. 4-18.

zid owh Adam, keoogweseh, azhenahgoozid kiya anaindahgoozid, keezhenahgoozewun kiya keenaindahgoozewun ; Seth dush ooge ezhe-wenon :

4 Ahzhe dush kahoogwesid owh Adam enewh Seth, swahswok tahsoo pepoon keoogezhegoomeh : keooyoogweseh dush kiya keoodahneh.

5 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Adam shongahswok ahshe nesemedahnah tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush yookenebood.

6 ¶ Ingoodwokahshe nahnun dush kahdahsoo pepoon ahgezid owhSeth, ooge oogwesenun enewh Enos :

7 Ahzhe dush kahoogwesid owh Seth enewh Enos, swahswok ahshe neenzhwahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : keooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh :

8 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Seth, shongahswok medahsweh ahshe neenzh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

9 ¶ Shongahsemedahnah dush kadahsoo pepoonahgezid owh Enos, ooge oogwesenun enewh Cainan :

10 Ahzhe dush kahoogwesid owh Enos enewh Cainan, swahswok medahsweh ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh :

11 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Enos, shongahswok ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

12 ¶ Neenzhwahse-medahnah dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Cainan, ooge oogwesenun enewh Mahalaleel :

13 Ahzhe dush kahoogwesid owh Cainan enew Mahalaleel, swahswok ahshe nemedahnah tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh.

14 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Cainan, shongahswok ahshe medahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

15 ¶ Ingoodwahse-medahnah ahshe nahnun dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Mahalaleel, ooge oogwesenun enewh Jared :

16 Ahzhe dush kahoogwesid owh Mahalaleel enewh Jared, swahswok ahshe nesemedahnah tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh :

17 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Mahalaleel, swahswok shongahse-medahnah ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

18 ¶ Ingoodwok ingoodwahse-medahnah ahshe neenzh dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Jared, ooge oogwesenun enewh Enoch :

GENESIS, V. 19-32.

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters :

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years : and he died.

21 ¶ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah :

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters :

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

24 And Enoch walked with God : and he *was* not ; for God took him.

25 ¶ And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech :

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters :

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years : and he died.

28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son :

29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed.

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters :

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years : and he died.

32 And Noah was five hundred years old : and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

GENESIS, V. 19-82.

19 Ahzhe dush kahoogwesid owh Jared enewh Enoch, swahswok tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyoogweseh dush kiya keooyoo-dahneh :

20 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Jared, shon-gahswok ingoodwahsemedahnah ahshe neenzh tahsoo pepoon kebe-mahdezeh : me dush kenebood.

21 ¶ Ingoodwahsemedahnah ahshe nahnun dush kahdahsoo pe-ponahgezid owh Enoch, ooge oogwesenun enewh Methuselah :

22 Ahzhe dush kahoogwesid owh Enoch enewh Methuselah, nes-wok tahsoo pepoon ooge wetoosamon enewh Keshamunedoon, ke-ooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh :

23 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Enoch, nes-wok ingoodwahsemedahnah ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemah-dezeh :

24 Enoch dush ooge wetoosamon enewh Keshamunedoon: kah dush oomah keahyahse ; ooge oodahpenegoon mah enewh Kesha-munedoon.

25 ¶ Ingoodwok swahse-medahnah ahshe neenzhwahsweh dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Methuselah, ooge oogwesenun enewh Lamech :

26 Ahzhe dush kahoogwesid owh Methuselah enewh Lamech, neenzhwahswok swahse-medahnah ahshe neenzh tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh.

27 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Methuselah, shongahswok ingoodwahse-medahnah ahshe shongahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

28 ¶ Ingoodwok swahse-medahnah ahshe neenzh dush kahdah-soo pepoonahgezid owh Lamech, keoogweseh :

29 Noah dush ooge ezhe wenon enewh oowh keekedood, Mesah dush mahbah kaahnwabeinung magwah ween ahgahwahdalmung ewh kedahnookewininon pwahyahwenahmung, ewh kegahgwahne-sahgetood owh Tabaningaid ewh ahkeh.

30 Ahzhe dush kahoogwesid owh Lamech enewh Noah, nah-nwok shongahse-medahnah ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemah-dezeh, keooyoogweseh dush kiya keooyoodahneh :

31 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun Lamech, neenzh-wahswok neenzhwahse-medahnah ahshe neenzhwahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

32 ¶ Mahnwok dush kedahsoo pepoonahgezeh owh Noah : Noah dush ooge oogwesenun enewh Shem, Ham, kiya enewh Japheth.

GENESIS, VI. 1-11.

CHAPTER VI.

AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose.

3 And the Lord said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.

5 ¶ And God saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually.

6 And it repented the Lord that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

7 And the Lord said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

8 But Noah found grace in the eyes of the Lord.

9 ¶ These *are* the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

GENESIS, VI. 1-11.

CHAPTER VI.

1 KEBANGGAHMEAH dush, ahpe ane pahtahyenooowod egewh enenewug emah oodaingwahyewung ewh ahkeh, kiya oodahnwon kenegetahmahwindwah,

2 Egewh dush wagoosemegoowahjin enewh Keshamunedoon ooge wahbahmahwon quahnahjewenid enewh oodahneneh egewh enenewug; ooge wewenahwon dush kahkenah enewh kahwahwanahbahmahwahjin.

3 Keekedooh dush owh Tabaningaid, Kahsah ween kahgenig owh Ninjehog oogahwequahjahseen enewh enenewun, weyahseweh mah goo: ingoodwok ahshe nestahnah tahsoo pepoon sah dush atah tahoogezhegoomeh.

4 Mondahpe dush waindegoog ahyahgwahbun emah ahkeeng; pahmah dush kiya goo, ahpe egewh wagoosemegoowahjin enewh Keshamunedoon kahezahwod enewh oodahneneh egewh enenewug, *ahbenoojeyun* dush ooge negetahmahgoowon, me dush egewh mawelzhah kahgootahmegoo enenewejig, kiya kahdahdebahjeminjig.

5 Keshamunedoo dush ooge wahbundoon azhe keche enaindahgwahdenig ewh oogah kebahdezewin owh eneneh emah ahkeeng, kiya ewh goo kahkenah enewh oodenaindahmoowinewon emah oodaewong mahjahyeewahnenig aindahsoo kezhegahdenig.

6 Keminjenahwayaindum dush owh Tabaningaid ewh keozzheod enewh enenewun emah ahkeeng, kiya dush goo ooge nenahwedaashkahgoon ewh.

7 Keekedooh dush owh Tabaningaid, Ningah ahgahsenah sah owh eneneh, kahoozheug, emah oodaingwahyewung ewh ahkeh; owh eneneh, kiya dush goo owh ahwaseih, kiya owh papahmoodaid, kiya egewh penasewug popahmesajig; ningeche minjenahwayaindum mah keozzheahgwah.

8 Owh dush ween Noah ooge mekon ewh zhahwaindahgoozewin emah ooshkeenzhegoong owh Tabaningaid.

9 ¶ Me sah mondah kahne ezhe pemahdezid owh Noah: kenebwahkah-weneneweh sah owh Noah, qiyuk keezhewabezid ewh kahahkoo pemahdezid, kewetoosamod owh Noah enewh Keshamunedoon.

10 Kenesewun dush oogwesun owh Noah, me oonoowh Shem, Ham, kiya Japheth.

11 Kiya dush ewh ahkeh kewenenahgwud emah anahsahmahbid owh Keshamunedoo, kiya mooshkenamahgahdenig emah ahkeeng ewh pahpenoodahdewin.

GENESIS, VI. 12-22.

12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it of: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.

17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die.

18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.

20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

GENESIS, VI. 13-22.

12 Keshamunedoo dush keenahbch emah ahkeeng, enah dush, kewenenahgwud ; kahkenah mah owl wahyahsewid ooge weneshekon ewh oobemahdezewin emah ahkeeng.

13 Owh dush Keshamunedoo ooge enon enewh Noah, Ahzhe sah ningebe oodeseegoon ewh cheishquahahyahwod kahkenah egewh wahyahsewejig ; me mah egewh wainje mooshkenasing emah ahkeeng ewh pahpenoodahdewin ; enah sah dush, ningah abgahsenog emah ahkeeng.

14 ¶ Oozhetahmahdezoon sah ewh nahbequon emah gopher metigoong ; kegahwahwahzeswahtoon dush emah peendoonug kegah pegekahdon dush emah peendoonug kiya emah ahzhahwoonug ewh pegewh *cheahyooyun*.

15 Mesah mondah kaezhetooyun : neswok sah tahsoo nik tahekoonahgud, nahnemedahnah tahsoonik dush ween tahenegooquahdayoonahgab, nesemedahnah tahsoo nik dush ween tahahpetoonahgab.

16 Kegah wahsachegunekahdon dush ewh nahbequon, ingoodoonik dush tahenegooquahdayah emah ooge doonug ; emah dush oopemayoonahgoowung ewh nahbequon kegah ahtoon ewh ishquoin-daim ; nesing dush kegah ishpeme-sahgookahdon.

17 Enah sah, Neen, Neen, Neen goo, ningah mooshkahahdoon ewh ahkeh, chebahmahjeahgwah dush kahkenah egewh wahyahsewejig, ayongig ewh pemahdezewineh nasawin, emah nesahyeeeh ishpe-ming ayahjig ; kahkenah sah emah ahkeeng ayahjig tahneboowug.

18 Keen dush ween kegah ahyeenjeseedahmoon ewh ninge kinde-win ; kegah pooz dush emah nahbequoning, keen, kiya egewh kegwesug, kiya owl kewish, kiya egewh kegwesug oowewewon che-wejewequah.

19 Kiya sah aindahchewod egewh pamahdezejig kahkenah egewh wahyahsewejig, naneenzh sah aindahswayahgezewod kegah boozeog emah nahbequahning, kaonje pemahdezewod dush nah ewh kahnahwanemahdwah ; tahnahbaahyahahwug sah kiya tahnoonzhaahyahahwug.

20 Egewh penasewug ahnooj azheweenzoojig, kiya egewh ahwahkahnug ahnooj azheweenzoojig, kahkenah egewh papahmooda-jig emah ahkeeng ahnooj azheweenzoojig, naneenzh sah aindahswayahgezewod kegah benahzekahgoog, kaonje dush nah pemahdezewod ewh kahnahwanemahdwah.

21 Oodahpenahmahdezoon sah dush kahkenah ahnooj wesene-win mahjing, kegah mahwundoonahmahdiz sah ewh ; me dush nah ewh kaomejememeyun, kiya wenahwah dush goo.

22 Me dush goo ewh kahezhechegaid owl Noah ; ewh goo menik kahgood enewh Keshamunedoon, me sah goo ewh kahezhechegaid.

GENESIS, VII. 1-12.

CHAPTER VII.

AND the Lord said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female.

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5 And Noah did according unto all that the Lord commanded him.

6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

CHAPTER VII.

OWH dush Tabaningaid ooge enon enewh Noah, Pepoozin sah emah nahbequoning kiya kahkenah egewh wahdegamekig; keen mah atah kewahbahmin emah anahsahmahbeyon ewh quiyuk ezhewabeyun, aindahchewod ween oogoozh pamahdezejig.

2 Aindahchewod sah egewh pahnezejig ahwaseehyug naneenzh-wahsweh kegah poozeog, owh ahyahba kiya owh noonzhaahyahah : egewh dush ween ahwaseehyug pahnezeseogoo naneenzh kegah poozeog, owh ahyahba kiya owh noonzhaahyahah.

3 Egewh dush ween penasewug papahmesajig naneenzhwalisweh, owh nahbasa kiya owh noonzhasa; chegahnahwanemahdwah dush nah egewh kane-bemahdezejig emah anegoo koodaingwayog ewh ahkeh.

4 Keneenzhwahsoogoonahgog sah ahpe, ningah enahkoonon ewh nemedahnah tahsoo kezhih kiya nemedahnah tahsoo tebih chegemewung emah ahkeeng; kahkenah sah egewh pamahdezejig kah-oozhahgig ningah ahgahsenog emah oodaingwahyewung ewh ahkeh.

5 Keezhechega dush goo owh Noah ewh minik kahgood enewh Tabaningain.

6 Ingoodwahswok tahsoo pepoon ahgezebun dush owh Noah, ahpe kahmooshkahung ewh ahkeh.

7 ¶ Kepoozeh dush owh Noah, kiya enewh oogwesun, kiya enewh wewun, kiya enewh oogwesun wewewon, emah nahbequoning, mooshkahahneneh mah.

8 Egewh pahnezejig ahwaseehyug, kiya egewh pahnezeseogoo ahwaseehyug, kiya egewh penasewug, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng,

9 Naneenzh sah ooge ezhahnahwon enewh Noah emah nahbequoning, owh nahbaahyahah, kiya owh noonzhaahyahah, tahbeshkoo sah goo ewh kahanahpun owh Keshamunedoo enewh Noah.

10 Kebahgahmeahyah dush ahzhe ewh kahne neenzhwahsookoonahguk, me dush ewh ahpe kahmahje mooshkahung ewh ahkeh.

11 Ingoodwahswok sah ahpe aindahsoo pepoonahgezid owh Noah, ewh neenzh kezis, kiya ane medahsweh abshe neenzhwahsoogoonahgezid owh kezis, me dush goo ewh kahzhaguk kemookejewung kahkenah enewh kache demegin kechegahmeen, kiya dush goo kenesahkoonegahdaig enewh ishpeming tahzhe wahsachegunun.

12 Nemedahnah tahsoo kezhih kiya nemedahnah tahsoo tebih dush kegemewun emah ahkeeng.

GENESIS, VII. 13-24.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japhoth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark ;

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him : and the Lord shut him in.

17 And the flood was forty days upon the earth ; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth ; and the ark went upon the face of the waters.

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth ; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail ; and the mountains were covered.

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man :

22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died.

23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven ; and they were destroyed from the earth : and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

GENESIS, VII. 13-24.

13 Me dush go ewh kahzheguk kepoozid owh Noah, kiya owh Shem, kiya owh Ham, kiya owh Japheth, oogwesun owh Noah, kiya enewh oowewun owh Noah, kiya enewh nesweh ooweweneh enewh oogwesun kepoozeahwod emah nahbequoning.

14 Wenahwah, kiya aindahswayahgezewod egewh ahwaseehyug, kiya kahkenah aindahswayahgezewod egewh ahwahkonug, kiya aindahswayahgezewod egewh papahmoodajig emah ahkeeng, kiya aindahswayahgezewod egewh penasewug, kiya aindahswayahgezewod egewh penasheehyug wayooningwegahnejig.

15 Ooge ezhahnahwon dush enewh Noah emah nahbequoning, kene naneenzhewod kahkenah egewh wahyahsewejig, ayongig owh pemahdezewineh nasawin.

16 Egewh dush kahpoozejig kenahbaahyahahwewug kiya ke-noonzhaahyahahwewug kahkenah egewh wahyahsewejig, kahgood sah goo enewh Keshamunedoon: Owh dush Tabaningaid ooge ke-bahquahwon.

17 ¶ Nemedannah dush tahsoo kezhih kemooshkahun ewh ahkeh; aishkum dush geō kenebahtahyenuk ewh nebeh keahneh oombah-bahwaig dush ewh nahbequon, kebabah-tatabahungoondaig dush ahkeeng.

18 Kegootahmegwewemahgahdoon dush enewh nebeen, kegeche bahtahyenuk dush emah ahkeeng; kebabah tatabahungoonda dush ewh nahbequon emah wahgedahkahmig.

19 Kegeche kootahmegwewemahgahdoon dush enewh nebeen enah ahkeeng; kahkenah dush enewh kache ishpahdenahmig emah anegookookahmegog ewh ahkeh kenekebewun.

20 Medahsweh ahshe nahnun sah tahsoo nik keahqueendamah ewh nebeh; enewh dush wahjewun kenekebewun.

21 ¶ Kahkenah dush egewh wahyahsewejig mamahjepahneeg emah ahkeeng keneboowug, egewh penasewug, kiya egewh ahwahkonug, kiya egewh ahwaseehyug, kiya aindahchewod egewh papahmoodajig emah ahkeeng, kiya aindahchewod egewh enenewug:

22 Kahkenah egewh emah oodanegoomewong nahyasatungebahneeg ewh pemahdezewin, kahkenah egewh pangwahkahmigong ahyahpahneeg, keneboowug.

23 Kahkenah dush egewh pamahdezejig emah oodaingwahyewung ewh ahkeh kebannahdezewug, owh eneneh, kiya owh ahwahkon, kiya egewh papahmoodajig, kiya egewh penasewug papahmesajig ishpeming; keahgahsenahwug dush emah ahkeeng: Noah dush atah kebemahdezeh, kiya enewh kahahdahwahahmegoojin emah nahbequoning.

24 ¶ Ingoodwok ahshe nahnemedannah tahsoo kezhih sah kegootahmegoobemahgud emah ahkeeng.

GENESIS, VIII. 1-11.

CHAPTER VIII.

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth *month*, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.

6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

7 And he sent forth a raven, which went forth too and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

GENESIS, VIII. 1-11.

CHAPTER VIII.

1 Ooge mequanemon dush owh Keshamunedoo enewh Noah, kiya kahkenah enewh pamahdezenecjin, kiya kahkenah enewh ahwahkonun ahyahdahwahahmegoejin emah nahbequoning: Keshamunedoo dush ooge enahkoonon ewh chenooding emah ahkeeng, me dush keahneh eskahbeeg ewh nebeh;

2 Kiya dush enewh kahmookejewungin emah ahnahmebeeng, kiya enewh ishpeming tahzhe wahsachegunun kegebahquahegahdawun, kenahgahnegahdaig dush ewh ishpeming peonje kemewungebun;

3 Ahpahna dush goo ashkum keahneh eskahbemahgud emah ahkeeng: kahesquah dush ingoodwok ahsho nahnemedahnah tahsoo kezhegudenig keeskahbemahgudeneh.

4 ¶ Ahpe dush nonzhwahsoo-keziswahguk, madahsoo ahsho neenzhwahsoogoonahgezid dush owh kezis, me ewh ahpe kahminzhahkesing ewh nahbequon emah wahjewing Ararat.

5 Ahpahna dush goo keahneh eskahbe ewh nebeh nahnonzh goo keahneh medahsoo keziswahguk: ahpe dush madahsoo keziswahguk, netum goo ewh kezheguk, kezahzahgebewan enewh wahjewun.

6 ¶ Kebahgahmahyah dush ahzhe kaheshquah nemedahnah tahsoo kezhegudenig, ooge nesahkoonon owh Noah ewh wahsachegun kahoozhetoonpun emah nahbequoning:

7 Kahgahgewun dush ooge bahgedenon, kebakbeskahbesawun dush, nahnonzh goo keeskahbenig emah ahkeeng.

8 Kiya dush goo enewh keche-oomemeen ooge bahgednon, cheahweh wahbundahmenid keshpin kagait ahzhe kaheskahbemahgahdoogwain ewh nebeh emah oodaingwahyewung ewh ahkeh;

9 Kah dush ooge mekunzeen owh kecheoomemeh anegookoozodaid menik ingooje chegeboonepun, nayob dush kebegewasawun emah nahbequoning, kayahbeh mah nebekahgoobun emah anegookoodaingwayog ewh ahkeh; me dush kahezhe sahgejenekanid, kenahwahdenod dush, emah dush peendoonug kebakgedenod.

10 Neenzhwahsoogoon dush kayahbeh keahyah; me dush menahwah kegedoonahgenod enewh keche oomemeen kebakgedenod dush;

11 Wanahgooshenig dush kebekewasawun enewh keche oomeemeen; enah dush ooge bedahquunaindon ewh olive ahnebeesh kahmahmundahmoogoobahnan: me dush kegekaindung owh Noah ewh ahzhe keahpeje eskahtanig emah ahkeeng.

GENESIS, VIII. 12-22.

12 And he stayed yet other seven days ; and sent forth the dove ; which returned not again unto him any more.

13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth : and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold the face of the ground was dry.

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

15 ¶ And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the Ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth ; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him :

19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

20 ¶ And Noah builded an altar unto the Lord ; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

21 And the Lord smelled a sweet savour ; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth ; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

GENESIS, VIII. 12-22.

12 Neenzhawahsoogoon dush kayahbeh keahyah: menahwah dush kebahgedenod enewh keche-oomemeen; kah dush menahwah kebegewasasewun.

13 ¶ Kebahgahmeahyah dush, ahpe ingoodwahswok ahshe pazhig aindahsoo pepoonahguk, washkahgoojing owh netum kezis, me ewh ahpe keahpeje eskahbeeg ewh nebeh emah ahkeeng; Noah dush ooge bahkahbukquanon ewh nahbequon, keahyenahbid dush, enah dush, kebaingwahdaingwah kahmegahneh ewh ahkeh.

14 Ane neenzh keziswahguk dush, kiya dush goo ane nestahnah ahshe neenzhawahsoogoonahgezid owh kezis, me ewh ahpe ahzhe kebaingwahkahmegog ewh ahkeh.

15 ¶ Keshamunedoo dush ooge gahnoonon enewh Noah, oowh keenod,

16 Kahbon sah umba, keen kiya owh kewish, kiya egewh kegwesug, kiya weweneh egewh kegwesug cheahneh wejewequah.

17 Kahbahwizh dush kahkenah egewh pamahdezejig ayahwahjig, kahkenah egewh wahyahsewejig, penasewug, ahwahkonug, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng; nebewah dush nah chenegeedewod emah ahkeeng, ehemahjegeedewod dush nah, ashkum dush chemeshenoowod emah ahkeeng.

18 Kegahbah dush owh Noah, kiya enewh oogwesun, kiya enewh wewun, kiya enewh oogwesun ooweweneh kahahdahwahahmegoojin:

19 Kiya kahkenah egewh ahwaseehyug, kiya kahkenah egewh papahmoodajig, kiya kahkenah egewh penasewug, kiya egewh ahnooj papahmoodajig emah ahkeeng, aindahsoodawezewod keoonje kahbahwug emah nahbequoning.

20 ¶ Noah dush sahsahgewejegahnabhik ooge oozhetahmahwon enewh Tabaningain; ooge oodahpenon dush aindahchenid enewh pahnezenejin ahwaseehyun, kiya aindahchenid enewh pahnezenejin penasewun, chahyah gedaig sahsahgewejegun dush kebahgedenung emah sahsahgewejegahnabhikoong;

21 Keweeshkoobemonjega dush owh Tabaningaid; oowh dush keekedooh owh Tabaningaid emah oodaing, Kahween menahwah ningah kahgwah nesugaindahzeen ewh ahkeh, owh eneneh cheoonje toodahmahbon; mahjeahyeewah neneh mah ewh ayezhedaaid owh eneneh wahyashkud goo pamahdezid; kah ween kiya menahwah ningah enahpenahnahseeg egewh pamahdezejig, ewh kahlenahpe-nahnahgwah.

22 Kaahpetahduk sah ewh ahkeh, kahwekah taheshquah ahyah-noon ewh chegetegaing kiya ewh chegeeshkahshkezhagaing, kiya chegesenog kiya chegezhahtaig, kiya chenebing kiya chebeboong, kiya chegezheguk kiya chedebikuk.

GENESIS, IX. 1-11.

CHAPTER IX.

AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea ; into your hand are they delivered.

3 Every moving thing that liveth shall be meat for you ; even as the green herb have I given you all things.

4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

5 And surely your blood of your lives will I require ; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man ; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed : for in the image of God made he man.

7 And you, be ye fruitful, and multiply ; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you ;

10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you ; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

11 And I will establish my covenant with you ; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood ; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

GENESIS, IX. 1-11.

CHAPTER IX.

KESHAMUNEDOO dush ooge shahwanemon enewh Noah kiya enewh oogweseneh, oowh dush keenod, Mahjegeedeyook sah, kiya meshe-nooedeyook, kiya mooshkenashkahmook ewh ahkeh.

2 Kegahgoosegoowog dush aindahchewod egewh ahwaseehyug emah ahkeeng, kiya aindahchewod egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng, kiya kahkenah egewh kegoohyug *papamahquahzhewajig* emah kechegahmeeng; emah sah kenejewong kebakgedenahmahgoom mahmig *kahkenah*.

3 Aindahchewod sah egewh mamahjejig pamahdezejig kegah ahmwahwog; tahbeshkoo goo kahezhe menenahgoog kahkenah enewh nwahkahshkahkin meenzahshkoon.

4 Ewh sah atah wainje pamahdezemahguk ewh weyos, me goo ewh mesqueh, kah ween kegah mejesenahwah.

5 Kagait mah ween goo kegah undahwaindahmoonenim ewh kebakmahdezewineh kemesquemewah; emah sah oonejewong aindahchewod egewh ahwaseehyug ningah undahwaindahmahwog, kiya emah oonejeeng owh eneneh; emah sah aindahchewod egewh wawekahnesejin owh eneneh ningah undah waindahmahwah ewh oobemahdezewin owh eneneh.

6 Wagwain sah kaoonjegahwetahmahwahgwain oomesquemeneh enewh enenewun, enenewun sah dush goo kiya ween tahoonte oonjegahwetahmahwah ewh oomesqueem: oode naindahgoozewining mah owh Keshamunedoo ooge ezhe kezheon enewh enenewun.

7 Kenahwah dush ween, mahjegeedeyook kiya meshenooedeyook; kiya nebawah netahwegeedeyook emah ahkeeng, keche pahtahye-nooedeyaig dush emah.

8 ¶ Keshamunedoo dush ooge gahnoonon enewh Noah, kiya enewh oogweseneh wahjewegoojin, oowh keegood,

9 Neen dush ween, enah, ketahyeenjesodahmoon ewh mingekindewin, kiya egewh kenejahnesug kaahne pamahdezejig;

10 Kiya aindahchewod egewh pamahdezejig wahjewekig, egewh penasewug, kiya egewh ahwahkonug, kiya aindahchewod egewh ahwaseehyug wahjewekig emah ahkeeng: kahkenah sah goo egewh emah nahbequoning kahoonte kahbahjig, aindahchewod egewh ahwaseehyug emah ahkeeng.

11 Kegah ahyeenjesodahmoon sah goo ewh ninge kindewin; kah dush wekah menahwah kahkenah tahgeeshkahwahsewug egewh wahyosewejjig ewh chemooshkahahnenegebun; kahwekah dush menahwah emah enewh nebeen tahoonte bahnahdahsenoon ewh ahkeh.

GENESIS, IX. 12-23.

12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations :

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud :

15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh ; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud ; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth.

17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.

18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth : and Ham *is* the father of Canaan.

19 These *are* the three sons of Noah : and of them was the whole earth overspread.

20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard :

21 And he drank of the wine, and was drunken ; and he was uncovered within his tent.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father ; and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness.

GENESIS, IX. 12-23.

12 Keshamunedoo dush keekedooh, Me sah mondah azhe kekenahwahjetooyon ewh ninge kindewin emah nesahwahyeeeh ahyahyung, kiya aindahchewod egewh pamahdezejig wahjewekig, ahpahna goo kaahneahyahneka bemahdezejig :

13 Nimbahgedenon sah ewh nindah gwahnebesom emah ahnahquadoong, me dush ewh kaoonje kekenahwahduk ewh ninge kindewin *kahbahgedenahmon* emah nesahwahyeeeh ahyahyon, kiya dush egewh ahkeeng *ayahjig*.

14 Tahbahgahmeahyah sah dush koo, ahpe pahtooyahnin ewh ahnahquod emah ahkeeng, me dush koo cheenahgwuk ewh ahgwahnebeson emah ahnahquodoong :

15 Ningah mequaindon dush koo ewh ninge kindewin, emah nesahwahyeeeh ayahmahguk ahyahyung kiya aindahchewod egewh pamahdezejig kahkenah egewh wahyosewejig ; kah dush wekah menahwah tahmooskahunzenoon enewh nebeen, chebahnahjeahsewindwah dush egewh kahkenah wahyosewejig.

16 Tahahyah dush ewh ahgwahnebeson emah ahnahquodoong ; ningah gahnahwahbundon dush koo, chemequaindahmon dush koo ewh kahgega kekindewin, emah nesahwahyeeeh ayog ahyod owh Keshamunedoo kiya aindahchewod egewh pamahdezejig kahkenah egewh wahyosewejig emah ahkeeng.

17 Keshamunedoo dush ooge enon enewh Noah, Me sah oowh kahezhe kekenahwahjetooyon ewh ninge kindewin, emah nesahwahyeeeh ahyahyon kiya dush goo ahyahwod kahkenah egewh wahyosewejig emah ahkeeng.

18 ¶ Oogwesun dush owh Noah, kahbe oonje kahbahnejin emah nahbequoning, me enewh Shem, kiya Ham, kiya Japheth : Ham dush ooge ooyoosemegoon enewh Canaan.

19 Me sah oonoowh kahoogwesejin owh Noah : me dush goo egewh kahoonte ahneshenahbakog anegookookahmegog ewh ahkeh.

20 ¶ Kemahje ketegaweneneweh dush owh Noah, keoozhetood dush ewh zhahwemenah ketegonans :

21 Ooge menequain dush ewh zhahwemenahboo kegawahshquaheed dush ; kemetahzhashin dush emah peendig oowegewahming.

22 Ow dush Ham, oosun owh Canaan, ooge wahbahmon ewh metahzha shenenid enewh oosun, ahgwahjeeng dush emah ooge weendahmahwon enewh neenzh wekahnesun.

23 Ow dush Shem kiya Japheth wahboowahyon ooge oodahpe-nahnahwah, ooge pahpahgejedenemongahnaoonahwah dush, keahzhawoosawod dush, keahwe ahgwahnahwahwod enewh matahzhashenenejin oosewon ; ingooje dush goo enahkayah keenahbewug, kah dush ooge wahbahmahsewon ewh metahzhashenenid enewh oosewon.

GENESIS, IX. 24-29.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25 And he said, Cursed *be* Canaan, a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said, Blessed be the Lord God of Shem; and Canaan shall be his servant.

27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

GENESIS, IX. 24-29.

24 Kahmekahwid dush owh Noah ewh kege wahshquabeshkah-good ewh oozhahweh menahboom, kiya kahgekaindung ewh kahdoodahgood enewh agahsheehyenejin oogwesun.

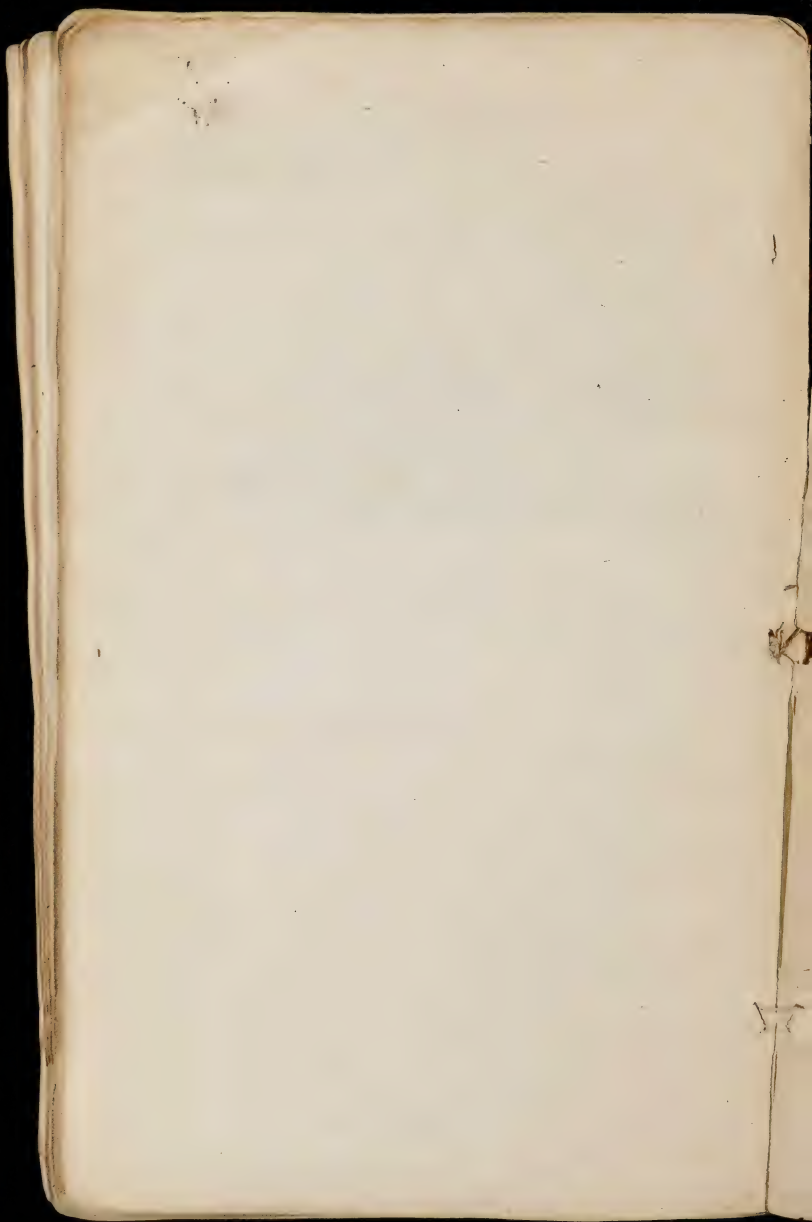
25 Oowh dush keekedooh, Tahgahgwahnesahgaindahgoozeh sah owh Canaan; oogah bahmetahwon sah enewh oopahmetogunneneh enewh wekahnesun.

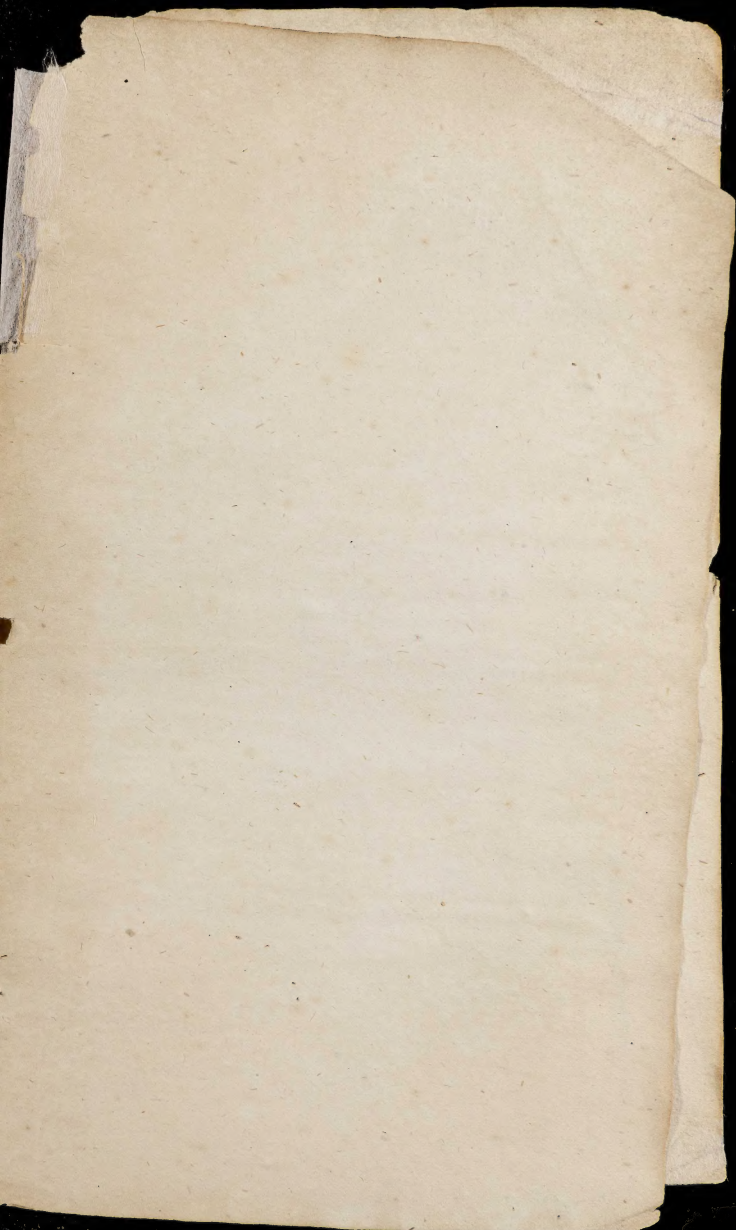
26 Kiya dush oowh keekedooh, Shahwaindahgoozeh sah Tabanin-gaid wa-Keshamunedoomid owh Shem; enewh dush Canaan oogah pahmetagoon.

27 Keshamunedoo sah oogahmeshenoon enewh Japheth, tahdah dush goo emah aindod owh Shem; enewh dush Canaan oogah pahmetagoon.

28 ¶ Neswok ahshe nahnemedahnah dush tahsoo pepoon kebe-mahdeze owh Noah, ahzhe ewh kaheshquah mooshkahahnenig.

29 Mahmahweh dush enewh ooge zhegoomun owh Noah, shon-gahswok ahshe nahnemedahnah kedahsoo pepoonahgezeh; me dush ahpe kahnebood.





Stercus *SA*
Nov 11/62 Pit

Stercus - 5/23/62

Ayer
oBS
345
.651
1833

AYER
Chippewa
-28-

